

## Emnerapport for FRAN 201

### Fordjuping i fransk grammatikk, tekstlingvistikk og omsetjing

Vår 2015

**Studienivå:** Bachelor

**Undervisningsspråk:** Fransk

#### Læringsutbytte/resultat

«Ved fullført emne skal kandidaten:

- ha djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse,
- ha større kunnskap om fransk språkstruktur og -tekst.
- vera i stand til å reflektera kritisk rundt språkvitskaplege analysar av språket.
- kunna nytta språklege omgrep til å analysera fransk språkbruk i ulike sjantrar.
- kunna uttrykkja seg skriftleg på fransk og vera i stand til å skriva resonnerande tekstar på fransk.
- kunna omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjantrar.
- ha kunnskap om kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.»

#### Pensum

Roberte Tomassone, *Pour enseigner la grammaire* (Nouvelle edition), Paris, Dealgrave 2002

**Antall** studenter tatt opp på emnet: 10, men bare 8 fulgte programmet relativt regelmessig. 7 gikk opp til eksamen (studenten som valgte å ikke gå opp til eksamen, var opptatt med fulltidsstudium ved et annet fakultet).

#### Undervisning

To forelesningsserier, fordelt på tre lærere:

- 1) Oversettelse, i alt 12 dobbeltimer, to lærere (1 i oversettelse norsk-fransk og 1 i oversettelse fransk-norsk)
- 2) Grammatikk, 4 timers-bolker, annenhver uke, 6 ganger

#### Om oversettelsestimene

##### Underviser Francine Girard (norsk-fransk):

Undervisningen var konsentrert over 3 ganger à 4 undervisningstimer hver. Studentene fikk to tekster å forberede til undervisningen hver gang med mulighet til å levere skriftlig inntil noen dager før timene. De ble også gitt parallelle tekster på fransk når det var aktuelt slik at de kunne finne en del av ordforrådet de hadde bruk for og ideer til formuleringer.

Ti studenter var oppmeldt til kurset. Mellom seks og åtte møtte opp jevnlig til timene, og noen færre leverte skriftlige arbeid på forhånd.

Timene var lagt opp slik at studentene kunne diskutere i tandem deres løsninger før vi tok dem opp i plenum. Jeg foreslo deretter alternative løsninger, arbeidet med utvidelse av ordforrådet og hadde miniforedrag om aktuelle grammatiske problemer.

Studentene var lydhøre og aktive i timene og gjorde tydelige fremskritt.

##### Underviser Anders A. Didrksen (fransk-norsk):

Undervisninga i omsetjing fransk-norsk var lagt opp slik at studentane fekk utlevert ein tekst som dei skulle sende inn eit par dagar før førelesinga. Studentanes forslag til løysing vart gjennomgått og samanlikna med kvar andre før me saman kom fram til eit løysingsforslag på den aktuelle setninga eller tekstsekvensen. Tekstsekvensar som tydelig hadde skapt problem vart via mest tid i undervisninga. Til dømes kunne dette skuldast misforståingar på grunna av manglande kunnskap

om tekstens tema, vanskelig vokabular, faste uttrykk eller grammatiske fenomen som ikkje finst eller er ulike på fransk i høve til norsk. I den samanhengen var eit kontrastivt perspektiv på fransk/norsk grammatikk sentralt. Eit tema som gjekk igjen var spenninga mellom nærleik til kjeldeteksten og god norsk språkføring – korleis vidareformidle den franske kjeldetekstens budskap på godt norsk utan å bevega seg for langt vekk frå kjeldeteksten. I denne samanhengen kom ein blant anna inn på «falske venner» og oppdeling av lange franske setningar med mange innskot. Studentane fekk også opplæring i bruk av ordbok og dei brukte ordbøkene aktivt gjennom heile semesteret. Ein av tekstane me nytta finst også i eit omsetjingskorpus. Etter gjennomgang av deira løysingar fekk studentane sjå korleis omsetjinga var gjort i ei norsk utgjeving som finst i dette korpuset. I undervisningstimane i omsetjing fransk-norsk var det 4-5 studentar som kom regelmessig og dei fleste leverte løysingsforslag på førehand. Siste undervisningsdag (2x90 min) gjennomførte me prøveeksamen der studentane brukte PC og sendte tekstane sine inn etter 90 min. Tekstane vart hurtig retta i ein lengre pause og gjennomgått i plenum etter pausen saman med eit løysingsforslag. Studentane meldte om at dei var nøgd med undervisningsopplegget og innhaldet, men kunne ønsket seg meir undervisning. Det var også ønske om å få utlevert ein «fasit» til kvar omsetjingsoppgåve i tillegg til gjennomgangen i plenum. Studentane som følgde undervisninga hadde tydelig framgang i løpet av semesteret.

### **Om timene i grammatikk og tekstlingvistikk**

#### **Underviser: Kjersti Fløttum**

Gjennomgående bra oppmøte, 7-8 hver gang.

Særlig stor interesse for tekst og énonciation-perspektivene, og for discours rapporté. Undervisningen bestod i en gjennomgang av pensumboken (minus siste kapittel), oppgaveløsninger og tekstanalyser. Hovedpoengene ble gjennomgått ved hjelp av en power-point-presentasjon, som denne gangen ble lagt ut på MiSide i forkant av timene (etter ønske fra studentene).

Studentene satte pris på slik tilgjengelighet og brukte dette materialet også til repetisjon av gjennomgangen i timene.

Det ble gitt frivillige øvelsesoppgaver ifm hver time (tekstanalyser og setningsanalyser), knyttet til temaene tatt opp i forelesningene, som ble ”rettet” av lærer og kommentert i timene.

Studentene hadde også en obligatorisk innlevering. Til dette ble det brukt en tidligere gitt eksamensoppgave, slik at studentene ble kjent med eksamensformen. Lærer rettet /kommenterte disse og hadde individuelle veiledningstimer med hver student hvor besvarelsene ble diskutert.

Siste undervisningsbolk organiserte vi prøveeksamen; besvarelsene ble gjennomgått av lærer i en lengre pause, og deretter gjennomgått med studentene. Denne bolken ble avslutten med repetisjon av noen av hovedpunktene i forelesningsrekken.

### **Studentevaluering**

Ikke gjennomført dette semesteret.

Emneansvarlig organiserte en sosial samling for studentene i andre halvdel av semestret. Det ble satt pris på og ga god anledning til å diskutere opplegget for emnet i en uformell sammenheng.

### **Vurderingsformer**

For første gang på dette emnet ble det tilbudt digital eksamen. Alle studentene valgte denne formen og uttrykte stor tilfredshet med det. Det anbefales derfor å fortsette med digital eksamen. Denne formen gjør det også lettere for sensor å vurdere besvarelsene (slipper å tolke utydelig håndskrift).

Eksamen er todelt:

- 1) En 3 timers prøve i oversettelse fra fransk til norsk og fra norsk til fransk.
- 2) En 3 timers prøve i grammatikk der en skal svare på fransk.

På begge eksamensdagene kan studentene benytte fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk ordbok godkjent av instituttet. Prøvene i oversettelse og grammatikk utgjør 50 prosent hver av samlet karakter i emnet. Det er mulig å ta med seg en deleksamen i inntil to semester etter bestått deleksamen.